

# E2 - Outside the Room

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

Waking each morning, one finds  
black soot covering everything.

**[00:14]** ---

Nightclothes are blackened.

**[00:18]** ---

The bed is blackened.

**[00:22]** ---

Whatever one touches...

**[00:27]** ---

...gets dirty.

**[00:30]** ---

Dirty.

**[00:32]** ---

Dirty.

**[00:33]** ---

Dirty.

**[00:35]** ---

Dirty.

**[00:36]** ---

Dirty.

**[00:37]** ---

Dirty.

**[00:39]** ---

Dirty.

**[00:40]** ---

Dirty.

**[00:41]** ---

Dirty.

**[00:42]** ---

Dirty, dirty, dirty, dirty, dirty,

**[00:45]** ---

dirty, dirty, dirty, dirty,

dirty, dirty, dirty, dirty, dirty!

**[02:22]** ---

I'm a living doll, and I'm here  
to serve Mistress Kate.

**[02:27]** ---

I'm a living doll, and I'm here  
to serve Mistress Kate.

**[02:36]** ---

Good morning!

**[02:40]** ---

We always emit soot when we sleep,  
but this morning is worse than usual.

**[02:45]** ---

It will be a chore to clean.

**[02:48]** ---

I love to clean!

**[02:51]** ---

I'm here to serve!

**[03:06]** ---

Are you all right?

**[03:07]** ---

Yes. I've grown quite used to my work!

**[03:10]** ---

You have.

**[03:12]** ---

It won't be long before you are  
summoned to clean outside this room.

**[03:16]** ---

Outside this room?

**[03:18]** ---

Yes, with the other living dolls.

**[03:22]** ---

You will help clean the rest of the house.

**[03:28]** ---

Me? Outside this room?

**[05:08]** ---

"Outside the Room"

**[05:14]** ---

I'm nervous. I've never done this before.

**[05:22]** ---

Let's go. Come on.

**[05:27]** ---

What's your name?

**[05:28]** ---

I'm Emilico.

**[05:30]** ---

I'm Mia from the room above.

Nice to meet you.

**[05:33]** ---

It's very nice to meet you, too.

**[05:36]** ---

All right, then, follow me!

**[05:38]** ---

O-Okay!

**[05:42]** ---

Ever been outside of your rooms?

**[05:44]** ---

It's my first time.

**[05:45]** ---

Really? You're in for quite  
a surprise. It's truly amazing.

**[05:49]** ---

Do you get along with your shadow master?

**[05:52]** ---

Shadow master?

**[05:53]** ---

That's what we call shadows  
when we don't know their names.

**[05:57]** ---

So, Emilico, how would  
you describe yourself?

**[06:00]** ---

Oh, um...

**[06:03]** ---

You're the silent type.  
So you're like Lou?

**[06:06]** ---

This way.

**[06:25]** ---

See those beams?

**[06:27]** ---

You can clean the ceiling from up there.  
It's fun to be up so high.

**[06:39]** ---

There are so many living dolls!

**[06:42]** ---

The house is so big, our cleaning duties  
never end, even with this many dolls!

**[06:58]** ---

There you are.

**[06:59]** ---

My, what an adorable new doll.

**[07:03]** ---

This is our team leader, Rosemary.  
The quiet one is Lou.

**[07:06]** ---

This is Emilico.

**[07:10]** ---

The four of us will  
work together as a team.

**[07:14]** ---

As the oldest, I was  
appointed as our leader.

**[07:17]** ---

But there is no need to stand on ceremony.

**[07:20]** ---

It's nice to meet you, Emilico.

**[07:27]** ---

What's wrong, Emilico?!

**[07:30]** ---

This is all quite a surprise.

**[07:34]** ---

I didn't expect so many living dolls  
and such a huge area outside our rooms.

**[07:41]** ---

I know what you mean.

**[07:43]** ---

But don't worry.  
They are all very nice dolls.

**[07:48]** ---

Well, most of them are.

**[07:52]** ---

But this house really is huge, isn't it?

**[07:55]** ---

That hallway goes on forever!

**[07:58]** ---

It goes on forever?!

**[08:00]** ---

No, not forever.

**[08:04]** ---

Are we all supposed to  
clean that hallway, too?

**[08:07]** ---

That's right.

**[08:10]** ---

All the living dolls here?

**[08:13]** ---

Yes.

**[08:14]** ---

Will I get along with everyone?

**[08:16]** ---

Emilico. You're a living doll.  
Don't fret over trivial matters.

**[08:21]** ---

As long as we're diligent  
in our cleaning duties

**[08:24]** ---

and serve the Shadows family well,

**[08:27]** ---

we'll be happy, won't we?

**[08:31]** ---

She's right, Emilico.

**[08:34]** ---

Here are your cleaning kit and soot suit.

**[08:37]** ---

Thank you.

**[08:42]** ---

But you won't need your soot suit today.  
We're not doing a deep cleaning.

**[08:47]** ---

They are your very own.

**[08:50]** ---

You mean these are mine?!

**[08:57]** ---

I am so happy.

**[09:02]** ---

That's right. We are truly blessed!

**[09:07]** ---

*Though today we clean*

**[09:09]** ---

*Tomorrow the soot will collect once more*

**[09:12]** ---

*So let it collect*

**[09:14]** ---

*For we shall again wipe it away*

**[09:17]** ---

*Now, let's get to work*

**[09:22]** ---

*Let's make ourselves useful*

**[09:26]** ---

*Don't fret over trivial matters*

**[09:31]** ---

*For the sake of the Shadows family*

**[09:36]** ---

*Now, let's get to work*

**[09:41]** ---

*Let's make ourselves useful*

**[09:45]** ---

*Don't fret over trivial matters*

**[09:51]** ---

*For the sake of the Shadows family*

**[10:02]** ---

Mistress Kate!

**[10:04]** ---

You're covered in soot.

You must have worked quite hard.

**[10:09]** ---

About that...

**[10:12]** ---

Look!

**[10:15]** ---

Why are you baring your feet?

**[10:17]** ---

It's like they were lying down on the job!

**[10:40]** ---

I'm back.

**[10:43]** ---

How was the soot remover?

**[10:46]** ---

It was so powerful.

**[10:48]** ---

I could barely breathe.

**[10:51]** ---

But I'm fine now.

**[10:52]** ---

It was fun cleaning outside of here.

**[10:55]** ---

A living doll named Mia

**[10:56]** ---

taught me so many new things!

**[10:59]** ---

That's wonderful.

**[11:01]** ---

*Now, let's get to work*

**[11:05]** ---

*Let's make ourselves useful*

**[11:10]** ---

*Don't fret over trivial matters*

**[11:16]** ---

The book!

**[11:18]** ---

What a relief. I didn't get  
the book or the floor wet.

**[11:23]** ---

Emilico.

**[11:24]** ---

That's...

**[11:26]** ---

Oh, it was right there, so I used it to...

**[11:29]** ---

Forgive me.

**[11:32]** ---

Stuffed toys are never  
the same once they get wet.

**[11:36]** ---

Um, shall I throw it away  
like I did the last time I--

**[11:40]** ---

Leave it right there!

**[11:45]** ---

Do what you will with  
whatever else you see here.

**[11:50]** ---

But Kate treasures that stuffed toy!

**[11:54]** ---

You don't treasure anything,  
so you wouldn't understand.

**[11:58]** ---

M-Mistress Kate, I treasure you--

**[12:00]** ---

Enough!

**[12:02]** ---

Kate is going to take a bath.

**[12:05]** ---

Forgive me, Mistress Kate.  
I'll do my best to clean up.

**[12:25]** ---

It won't come off.

**[12:28]** ---

"When soot will not come off,

**[12:31]** ---

the shadow's... has... in..."

**[12:39]** ---

I'll have Mistress Kate read this.

**[12:44]** ---

Do what you will with  
whatever else you see here.

**[12:47]** ---

But Kate treasures that stuffed toy!

**[13:05]** ---

Living dolls must be of  
service to the Shadows family.

**[13:11]** ---

Living dolls...

**[13:13]** ---

must be of service to the Shadows family.

**[13:56]** ---

Emilico.

**[13:58]** ---

What are you doing?

**[13:59]** ---

Forgive me for using  
this room without permission.

**[14:04]** ---

Emilico, is that...?

**[14:08]** ---

I tried...

**[14:11]** ---

...to fix it.

**[14:14]** ---

Am I in trouble for not  
asking permission again?

**[14:22]** ---

This is wonderful.

**[14:27]** ---

Kate is sorry, Emilico.

**[14:30]** ---

You were never told not to  
touch it. That is Kate's fault.

**[14:35]** ---

Forgive the outburst.

**[14:36]** ---

Don't be silly!

**[14:38]** ---

What's that?

**[14:40]** ---

I made my own stuffed toy  
while yours was drying.

**[14:43]** ---

I'm going to treasure it.

**[14:47]** ---

I named him Rolly.

**[14:49]** ---

You really do love bread, don't you?

**[14:52]** ---

Oh, I almost forgot!  
I had a question about cleaning.

**[14:56]** ---

What about soot that won't come off?

**[15:09]** ---

It came off.

**[15:44]** ---

Rolly!

**[15:47]** ---

Emilico!

**[16:59]** ---

Emilico!

**[17:06]** ---

Are you all right?

**[17:08]** ---

Mistress Kate!

**[17:09]** ---

Can you move?

**[17:10]** ---

Yes. I didn't break anything.

**[17:13]** ---

Mistress Kate, thank you for coming  
all the way down here to check on me!

**[17:19]** ---

All right, we better hurry back.

**[17:36]** ---

Oh, it's you.

**[17:39]** ---

Oh my, who do we have here?

**[17:41]** ---

You must not have had your debut yet.

**[17:45]** ---

Hi, Mia!

**[17:47]** ---

Mistress Kate,

**[17:48]** ---

this is the living doll who taught me lots  
of things while we were cleaning!

**[17:54]** ---

What's with this face  
speaking when it should not?

**[17:58]** ---

Huh?

**[18:00]** ---

Good day, Kate.

**[18:02]** ---

Pleased to meet you.  
Sarah at your service.

**[18:05]** ---

Pleased to meet you.

**[18:08]** ---

Oh dear, Kate. You've turned pale.

**[18:14]** ---

Mistress Kate looks quite impressive!

**[18:23]** ---

You could learn a lot from Sarah's face,

**[18:27]** ---

Little Miss Failure.

**[18:34]** ---

Where do you think you're going?

**[18:37]** ---

You intend to ignore Sarah's advice?

**[18:40]** ---

Tell us, Little Miss Failure.

**[18:42]** ---

What sort of face is Sarah making now?

**[18:46]** ---

You're... angry.

**[18:48]** ---

That's right.

**[18:50]** ---

How about Kate?

**[18:51]** ---

Oh, dear. Kate, what's the matter?

**[18:54]** ---

Oh, that's right. You have no face!

**[18:56]** ---

What sort of expression  
are you making now?

**[19:00]** ---

Are you even looking at Sarah?

**[19:07]** ---

Perhaps this was a waste of time.

**[19:10]** ---

Surely such a failed shadow and face

**[19:13]** ---

will end up being discarded  
by our Lord Grandfather.

**[19:18]** ---

Goodbye, Kate. You were lucky  
it was Sarah you came across.

**[19:23]** ---

This little faux pas  
shall remain between us.

**[19:29]** ---

Don't walk about with that face.

**[19:31]** ---

Shadows must be more confident.

**[19:35]** ---

Forgive me.

**[19:40] ---**

Am I a failure? I've caused  
you nothing but trouble.

**[19:47] ---**

It can't be helped.  
One cannot choose one's face.

**[19:53] ---**

But, Emilico...

**[19:56] ---**

you tried to protect  
that which you treasure.

**[20:02] ---**

That is progress.

**[20:06] ---**

Yes, Mistress Kate! I shall  
work hard to better serve you!

**[20:10] ---**

I await your instructions!

**[20:13] ---**

Okay, then. Take better care of yourself.

**[20:25] ---**

I scraped my knee.

**[20:29] ---**

It will heal faster if I go to bed early!

**[20:39] ---**

Oh, no! I can't sleep!

**[20:43] ---**

I should be sleepy, but  
there is so much on my mind.

**[20:46] ---**

But living dolls are not supposed  
to fret over trivial matters.

**[20:51] ---**

I know!

**[20:56] ---**

I'll make a "don't fret" notebook

**[20:58] ---**

of trivial matters I've  
thought about, then I'll forget them!

**[21:01] ---**

First, I'm always worrying about  
how to better serve Kate.

**[21:07] ---**

And I'm always wondering  
what the debut is.

**[21:11] ---**

What else?

**[21:13]** ---

The Lord Grandfather...

**[21:18]** ---

Shadows House...

**[21:24]** ---

I mustn't speak of such things!

**[21:29]** ---

And yet, I wonder...

**[21:39]** ---

What is Shadows House?

**[23:15]** ---

Good night, Mistress Sarah.

**[23:43]** ---

Next episode, "The Soot Sickness."

**[23:43]** ---

Next episode,  
"The Soot Sickness."

---

Revision #1

Created 2024-04-08 22:01:20 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:01:20 UTC by whimsee